

# 10-Fragen-Check

für optimale Übersetzungsergebnisse

Beantworten Sie sich diese 10 Fragen. So sparen Sie Zeit und erhalten Ihre Übersetzungen in höherer Qualität

## 1 Ausreichend Zeit eingeplant?

Planen Sie auch für Ihre Übersetzer genügend Zeit für Recherche und Qualitätssicherung ein. So sparen Sie sich den Eilzuschlag.

## 2 Ausgangstext-Qualität geprüft?

Unklare Ausgangstexte verlangsamen das Übersetzen und sind fehlerträchtig. Übersetzungsgerechte Texte hingegen sparen Zeit und Geld.

## 3 Ausgangstext-Umfang geprüft?

Übersetzungen werden oft auf Basis der Wortzahl des Ausgangstexts abgerechnet. Es lohnt sich, wenn Sie Ihren Text kritisch auf entbehrliche Inhalte prüfen und diese streichen.

## 4 Auftragsklärung durchgeführt?

Nehmen Sie sich Zeit für ein Briefing\*: Ihre Angaben steigern die Qualität der Übersetzung und beschleunigen den Übersetzungsprozess.

## 5 Dateiformat editierbar?

Sie sparen Zeit und Kosten, indem Sie die zu übersetzenden Texte in einem „offenen“ Format liefern.

## 6 Richtigen Übersetzer ausgewählt?

Wählen Sie fachkompetente Stammübersetzer, die Ihre Corporate Identity in alle Prozesse einbeziehen.

## 7 Qualitätsstufe festgelegt?

Der Standard-Übersetzungsablauf Ihres Dienstleisters sollte bereits eine QA-Prüfung von Rechtschreibung, Vollständigkeit und Grammatik umfassen.

**Beomed-Tipp:** Beauftragen Sie für den Feinschliff zusätzlich eine 4-Augen-Prüfung.

## 8 Terminologie und Hintergrundmaterial geliefert?

Senden Sie Ihrem Sprachdienstleister Hintergrundtexte und Glossare zur Auswertung. Sie müssen bei der Freigabe weniger ändern, wenn Ihre Präferenzen bereits bei der Übersetzung bekannt sind.

## 9 Kulturspezifische Adaption gewünscht?

Beauftragen Sie einen kulturkompetenten Sprachdienstleister, der die Anforderungen des Ziellandes kennt.

## 10 Feedback an Übersetzer übermittelt?

Ihre wertvollen Rückmeldungen zur bevorzugten Terminologie und Formulierungsweise fließen in Folgeaufträge ein.



Die beste Medizin  
für Ihren Text.

\* Laden Sie hier kostenlos das praktische Beomed-Briefing-Formular herunter:  
[www.beomed.de/briefing](http://www.beomed.de/briefing)

Sie wollen mehr erfahren?  
Kontaktieren Sie uns.

**Monika Thalhammer**  
Staatlich geprüfte Übersetzerin  
Safferlingstraße 4  
80634 München  
[monika.thalhammer@beomed.de](mailto:monika.thalhammer@beomed.de)  
Telefon +49 172 9395394

**Birgit Hofmann**  
Staatlich geprüfte Übersetzerin  
Sonnleite 28  
87600 Kaufbeuren  
[birgit.hofmann@beomed.de](mailto:birgit.hofmann@beomed.de)  
Telefon +49 8341 9080610